

《美国最高法院驳回了中止特朗普“封口费”案宣判的申请》

据路透社、法新社等媒体当地时间1月9日报道，美国最高法院当天驳回了中止特朗普“封口费”案宣判的申请。据悉，美最高法院以5比4的投票结果驳回了特朗普要求阻止在本月10日进行宣判的紧急申请。下面请看相关双语报道。



The Supreme Court on Thursday rejected President-elect Donald Trump's request to block criminal proceedings in his hush money case in New York, meaning a sentencing hearing scheduled for Friday can go ahead.

周四，美国最高法院驳回了当选总统唐纳德·特朗普在纽约的封口费案中阻止刑事诉讼的请求，这意味着原定于周五举行的量刑听证会可以继续进行。

The decision on a 5-4 vote with four conservatives dissenting meant the conservative-majority court changed course after having previously handed Trump two big wins last year. Trump is set to return to the presidency on Jan. 20.

此次裁决以5票赞成、4票反对作出，反对的四位为保守派法官。这一决定标志着在此前给予特朗普两次重大胜利后，保守派占多数的法院发生了转变。

特朗普计划于1月20日重返白宫。

The brief unsigned order said the issues Trump wants to raise "can be addressed in the ordinary course on appeal." The burden sentencing imposes on Trump is "relatively insubstantial," the court added, because he is not going to receive any prison time.

最高法院发布的简短未署名命令指出，特朗普希望提出的争议“可以在上诉过程中正常解决”。

法院还表示，量刑对特朗普造成的负担“相对较轻”，因为他不会面临监禁。

The three liberal justices were in the majority with Chief Justice John Roberts and fellow conservative Justice Amy Coney Barrett.

三位自由派大法官与首席大法官约翰·罗伯茨以及另一位保守派大法官艾米·科尼·巴雷特一起，站在了多数派的一方。

Trump said he thought it was a "fair decision" and alluded to further action he may take.

特朗普表示，他认为这是一个“公平的决定”，并暗示他可能采取进一步的行动。

"We're going to appeal anyway, just psychologically, because frankly it's a disgrace," Trump said in response to a question from a reporter at Mar-a-Lago, going on to criticize the case against him.

特朗普在海湖庄园接受记者提问时表示：“我们无论如何都会上诉，单纯从心理上讲，这是耻辱。”他接着批评了针对他的案件。

While the appeal to delay sentencing was struck down by the Supreme Court, the highest court in the land, Trump could still attempt to appeal the verdict itself.

虽然最高法院驳回了他的推迟量刑的上诉请求，但特朗普仍然有可能尝试对判决本身提起上诉。

He said that he respected the court's opinion.

他表示尊重法院的意见。

"I'll do my little thing tomorrow. They can have fun with their political opponent," Trump said, trying to paint the judge as overseeing a politically motivated case.

特朗普表示，“明天我会做我该做的事情。他们可以与他们的政治对手玩乐”，试图将法官塑造成一个因政治动机而审理案件的人。

When reached for comment, a spokesperson for Trump referred to the president-elect's comments from Mar-a-Lago.

在记者联系时，特朗普的发言人引用了特朗普在海湖庄园的发言。

"For the sake and sanctity of the Presidency, I will be appealing this case, and am confident that JUSTICE WILL PREVAIL," Trump said in a Truth Social post.

“为了总统职位的尊严和神圣，我将上诉此案，并且深信正义最终会胜利，”特朗普在Truth Social上发布的帖子中写道。

Trump's lawyers said in court papers that if the Supreme Court did not intervene, the New York court would inflict "grave injustice and harm" on the presidency.

特朗普的律师在法庭文件中表示，如果最高法院不介入，纽约法院将对总统职位造成“严重的不公和伤害”。

They argued that the case should not go forward because Trump was protected by presidential immunity, as recognized by the Supreme Court in a ruling last year concerning Trump's prosecution for seeking to overturn the 2020 election results.

他们辩称，由于特朗普享有总统豁免权(这一点在去年最高法院裁定特朗普因试图推翻2020年选举结果而面临的起诉时已得到确认)，此案不应继续进行。

The court ruled at the time that while actions taken by presidents in their personal capacity would not be protected, certain official acts taken by presidents are off-limits for criminal prosecution.

当时法院裁定，虽然总统在个人身份下采取的行为不受保护，但总统在履行职务过程中采取的某些官方行为是无法受到刑事起诉的。

A New York appeals court judge declined Tuesday to block Trump's sentencing.

周二纽约上诉法院法官拒绝了阻止特朗普量刑的请求。

Manhattan District Attorney Alvin Bragg had urged the court not to intervene, saying in court papers that, because the case is ongoing in lower courts, the justices have no jurisdiction to consider Trump's claim at this stage. He added that there is a "compelling public interest" in allowing the sentencing to go ahead following the jury's guilty verdict.

曼哈顿地区检察官阿尔文·布拉格敦促法院不要干预，他在法庭文件中表示，由于案件仍在下级法院进行，最高法院法官在此阶段没有管辖权考虑特朗普的申诉。他还补充道，在陪审团作出有罪裁决后，允许量刑继续进行符合“强烈的公共利益”

Trump was convicted in May of falsifying records related to hush money that his then-attorney Michael Cohen paid adult film star Stormy Daniels in the closing days of the 2016 presidential election. Daniels testified that she had a sexual encounter with Trump in 2006, which he has denied.

特朗普在5月因伪造与“封口费”相关的记录而被定罪，这笔款项由他当时的律师迈克尔·科恩在2016年总统选举最后阶段支付给成人影星斯托米·丹尼尔斯。丹尼尔斯作证称，她与特朗普在2006年有过一段性关系，特朗普对此予以否认。

Trump's lawyers argued that some evidence at trial focused on official actions he took in the White House that are protected under the Supreme Court's recent ruling. They also took the unprecedented step of saying a president-elect should have the same protection from criminal prosecution that a sitting president has.

特朗普的律师辩称，审判中的部分证据涉及他在白宫执行的官方行为，而这些行为根据最高法院最近的裁决应当受到保护。他们还提出了前所未有的论点，认为当选总统应享有与在任总统相同的刑事起诉豁免权。

Judge Juan Merchan, who presided over the trial, had postponed Trump's initial sentencing date in the wake of the Supreme Court's immunity ruling. But he later determined Trump does not have immunity until he is sworn in as president and directed Trump's sentencing on 34 felony counts of falsifying business records to take place Friday morning.

主审法官胡安·梅尔昌在最高法院作出总统豁免权裁决后曾推迟了特朗普的初次量刑日期。但他随后裁定，特朗普在宣誓成为总统之前并不享有豁免权，并决定于周五上午对特朗普因伪造商业记录所涉及的34项重罪进行量刑。

Merchan made it clear last week that the sentencing would not include any prison time for Trump.

梅尔昌法官上周明确表示，特朗普的量刑中不会包括监禁。

The Supreme Court has helped smooth the path to Trump's regaining office despite the many legal obstacles he has faced in the last few years.

尽管特朗普在过去几年面临众多法律障碍，最高法院却为他重返白宫铺平了道路。

The immunity ruling dealt what proved to be a fatal blow to the election interference prosecution, led by special counsel Jack Smith. In a separate ruling last year, the court also ensured that states could not kick Trump off their ballots under a constitutional

provision that bars people who have "engaged in insurrection" from holding federal office.

总统豁免权的裁决对由特别检察官杰克·史密斯领导的选举干预起诉案造成了致命打击。在去年的另一项裁决中，最高法院还确保各州不能根据宪法条款将特朗普从选票上剔除，该条款禁止曾“参与叛乱”的人担任联邦职务。

重点词汇

decision on 行政处罚决定

vote with 投票；同...投相同票

last year 去年；上年；那个俱乐部去年解散了

set to 吃起来；动手做；打起来；认真着手

return to 返回；回到；还给；降到

insubstantial 虚幻的；非实体的；不重要的；不大的；不坚固的；非真实的

he is 他是；他比我大两岁；通常为形容词

in the majority 占多数

Chief Justice 首席法官，大法官；首席法官；美国最高法院首席法官